Furlanclub

IL FURLAN

Vol. XIX - No 3 | Edited by Fogolâr Furlan Melbourne | September 2009

1 Matisi Street, Thornbury 3071 Ph. (03) 948 40477 e-mail: info@furlanclub.com.au

MESSAGGIO DEL PRESIDENTE — *PRESIDENT'S MESSAGE*

Lo sforzo comunitario per la raccolta di fondi destinati alla ricostruzione dell'Abruzzo sta per essere portato a termine non appena ricevuto lo stanziamento del Governo Federale di un milione e mezzo di dollari da aggiungere al totale sottoscritto dalla comunità ($1.75Milioni).

Non posso non estendere riconoscenza ai soci dei Fogolârs australiani per il loro generoso e spontaneo contributo al fondo, indubbianente motivate e riconoscenti del grande sostegno ricevuto dal Friuli, la loro patria d'origine, dopo il terremoto del 1976.Da parte nostra, oltre alla partecipazione nella raccolta con un pranzo domenicale e la donazione di premi per la grande lotteria dello scorso 8 Agosto, abbiamo altresì condiviso le responsabilità di conduzione dell'Appello con due cariche nel comitato promotore, precisamente con il vice presidente Peter Muzzolini e la consigliera Amelia Dozzi. Peter con la moglie Lehanne e Amelia assieme a me, all'altro primo vice presidente Sam Licciardi e la moglie Tiziana abbiamo pure partecipato al sontuoso Gran Gala di Docklands.

Tutto pronto per il taglio della torta dei coscritti delle classi 1939 e 1949.
All is ready for cutting the cake for 1939 and 1949 conscripts

Altri eventi in campo sociale degli ultimi tre mesi sono stati il nostro Gala Night nella serata del 4 Luglio con il concorso di autorità e massimi rappresentanti di altri club comunitari e circa 280 soci. Il Gala venne svolto una settimana dopo le celebrazioni per le "Classi '39 e '49" che in turno erano state precedute dal 10.mo Anniversario del "Yours and Mine" op-shop a sostegno del Centro Anziani San Carlo. La scorsa settimana c'è pure stato l'annuale "Ballo dell'Emigrante".

Da parte del Sotto-comitato culturale, sono state

The community effort in aid of the Abruzzo Earthquake Appeal is entering its final stage. Practically, it will come to an end as soon as the Government approved grant of $1.5Million is added to the funds raised by the community at large ($1.75Million).

I extend my thanks to the members of all Australian Fogolârs for their generous and spontaneous contributions to the fund, undoubtedly in grateful remembrance of the assistance received by Friuli, after the 1976 Earthquake.

We, on our part, in addition to the hands-on participation in the collection with a Sunday luncheon and prizes for the lottery held at the Appeals' Gala on August 8, have further shared the administrative onus of the Appeal with two positions in its management committee, one occupied by Vice president Peter Muzzolini and the other with committee member Amelia Dozzi. Ms Dozzi, Peter and his wife Lehanne, together with myself and senior Vice president Sam Licciardi and his wife Tiziana, also attended the Grand Gala event at Docklands

Other social events in the last quarter were our own Gala Night held on the evening of July 4 in the presence of distinguished guests, top representatives of community clubs and about 280 members. The Gala was held the week after the celebrations of "Le Classi '39 & '49 which in turn was held the week after the 10th Anniversary Gala for the "Yours now Mine" op-shop which supports the San Carlo Centre.

The cultural Sub-committee organized two activities of the "cors" during which were seened three DVDs

programmate due edizioni del cors con la visione di tre brillanti documentari ricevuti dal Friuli.
Con gli auspici dello stesso Sotto-comitato è stata felicemente conclusa la quinta mandata di Visiti. Meritano la nostra riconoscenza le famiglie di Giorgio Croatto, Gianni Luisetto e Paolo Pase (e alle scuole dei loro figli) per l'attentiva ospitalità estesa ai tre studenti stanziati a Melbourne: Martina Tondolo, Giada Tolazzi e Davide Tomè. Farà piaceree ai soci sapere che i tre studenti friulani e i loro compagni, sono stati onorati con il conferimento del medaglione di socio onorario, durante una cena di commiato in sede.
Come riportato in altre pagine, procedono i lavori di ristruttura del "Friuli Ground"per adeguarlo alle normative della FIFA . Sarà in grado di entrare in uso solo con la nuova stagione. Parlando di calcio, come annunciato in precedenza abbiamo due maglie originali autografate dell'Udinese da mettere a disposizione degli appassionati o attraverso una lotteria o un'asta programmate in coincidenza con la Coppa Mondiale del Sud Africa.
Restando in tema sportivo, vive congratulazioni alla coppia Antonio e Jimmy Coviello (Lazio/ Marche) per aver conseguito il "V. Turco Memorial Trophy" del 2009 nella divisione uomini e alle "nostre" Clara Mammarella e Maria Corelli brillanti vincitrici della divisione donne. Un sentito grazie ai patrocinatori Pasta Divella rappresentata da Sam Ficherra e signora, ai partecipanti e agli organizzatori del torneo e della cena.
Il giorno 30 Agosto, mentre eravamo in tipografia, c'è stata l'assemblea generale l'esito della quale sarà già conosciuto al lettore. Sono grato per la collaborazione ricevuta da coloro i quali non sono stati ri-eletti e ai nuovi l'augurio di buon lavoro.
Concludo con i ringraziamenti del sociale a Edda Azzola per la sua trentina di anni anni di dedicato coinvolgimento con il club, prima come membro del comitato e poi come coordinatrice delle attività per gli anziani. Artistica con la sua poesia, sempre pronta con un sorriso per tutti s'è ognora distinta con assiduità. Ci ha spiegato essere giunta alla fine del suo tempo nelle attività che ormai gravano sul suo fisico. Ci rassicura però il sapere che il suo non sarà uno stacco immediato in quanto nel futuro, continuerà a fare - anche se in scala ridotta - ciò che essa, la nestre Edda, ha sempre e così ben fatto.

A tutti i papà l'augurio di una felice Giornate del Padre.

Robert Conte, Presidente.

received from Friuli. Under the auspices of the same Sub-committee was also brought to a happy ending the 5th edition of Visiti. Deserving gratitude are the families of Giorgio Croatto, Gianni Luisetto and Paolo Pase (and the schools attended by their children) for the caring hospitality of the three students allocated to Melbourne: Martina Tondolo, Giada Tolazzi and Davide Tomè. Members will be pleased to know that the three Friulian students and their Australian friends were presented with the honorary membership medallion, during a farewell dinner at the club.
As reported in another page, the restructure of "Friuli Ground" to conform to FIFA regulations is progressing. It will be ready for the beginning of the next season. Speaking of soccer, as previously announced we have received two original autographed jumpers from the Udinese team. We intend to make them available to fans either as a raffle prize or through an auction coinciding with World Cup in South Africa.
Speaking of sport, congratulations are extended to Antonio and Jimmy Coviello (Lazio/Marche) as winners of the 2009 "V. Turco Memorial Trophy" men's division together with "our girls" Clara Mammarella and Maria Corelli for their brilliant win of the women's division. A heartfelt thank you must go to the major sponsor of the day, Divella Pasta, represented by Mr & Mrs Sam Ficherra, the competitors and to the organizers of the tournament and dinner.
The General Assembly was held on Sunday 30th August (whilst we were in print) the results of which will be already known to the reader. I am grateful for the cooperation received from the committeemen who have not been re-elected and my best wishes to the incoming ones.
Lastly, I acknowledge the dedication and hard work carried out over a span of some 30 years of Edda Azzola as a one time member of the committee and later on as coordinator of the elderly. Artistic with her poetry and a ready smile for one and all she just kept on keeping on. Her attachment to the club, her know-how and friendliness were and are simply outstanding. She has stated that her time in her current role is quite difficult (physically) and limited. However, hers will not be a sudden farewell as she intends to continue to do - even if at a lesser pace - what she, "la nestre Edda" has always so well and so nicely done.
Happy Fathers Day to all concerned.

Robert Conte, President

COMITATO FEMMINILE

Con le elezioni del clubdi prossimo svolgimento, è normale per ognunodi noi prepararsi ad una nuova annata. Le sfide del futuro già ci attendono inditandoci a offrire il meglio nel persguimento dei mandati. Sono molte le attività dei prossimi mesi di cui si è già dato preavviso; siete pertanto pregati di scegliere quelle di vostro maggiore gradimento e, con la vostra partecipazione, garantire il loro successo. Questa sarà la più grande soddisfazione per coloro che si adoperano per realizzarle. Il nostro impegno è assicurare un piacevole ricordo delle vostre visite al club sia per una cena, una colazione, un concerto o altra attività preferita, ricordando che sarete tutti e sempre benvenuti.

Augurando a tutti i papà e nonni una felice Giornata del Padre uniti nell'affetto dei famigliari.

Lily Polesel, Presidente

LADIES COMMITEE

With the club elections underway it is a great time to gear ourselves into action for another year ahead. The challenges are always there for us, to strive and do our best in accomplishing the tasks ahead. Many functions are planned months in advance of the given date, so please make yourself aware of any particular event that may interest you. It is with your participation that makes the functions a success. This is great satisfaction to all who organize and work for the occasion. Our commitment is for you to achieve the utmost pleasure and entertainment at our club when you attend either a dinner, luncheon, concert or whatever takes you to the club. We will always make you feel welcome.

Wishing all fathers and grandfathers are wonderful 'Fathers Day' with the family gathered around you.

Lily Polesel, President

DAL MANAGER

Porgo un saluto a tutti i soci e alle loro famiglie. Già più di mezzo anno e n'è andato e ci apprestiamo a pensare ai mesi caldi e come meglio possono essere festeggiati. Studiate il calendario e partecipate alle attività preferite. Sarete sempre benvenuti.
In ordine di tempo, però, prima arriverà la Giornata del Padre e, per questa occasione, che include anche il festeggiamento dei nonni, il club offre la scelta di due invidiabili occasioni, precisamente sabato 5 e domenica 6 Settembre. Resto in attesa, pertanto, delle vostre prenotazioni ed incontrare ognuno di voi ad uno di questi eventi celebrativi.
Ed ora un annuncio: il gioco del Bingo che veniva tenuto il lunedì, è stato riprogrammato al giovedì sera. Ci auguriamo che gli appassionati del Bingo - e quanti altri - gradiscano il cambiamento.
Con tanti auguri ai papà e ai nonni e (in attesa dei vostri graditi contatti) mandi!

Ross Cannataro, Manager

FROM THE MANAGER

I extend greetings to members and families. More than half a year is already gone as we begin to think of the summer months and how best to enjoy them. Please study the calendar and take part in your preferred activities. You will always be welcome.
First, however, comes Fathers' Day and for this celebration, which includes grandparents as well, the club offers two enviable occasions: Saturday 5 and Sunday 6 September. I will be waiting to hear of your bookings and then meet you at either one of the celebrations.
And now an announcement: the Bingo sessions which were held on Monday evenings have been re-programmed to Thursday evenings. We trust that the change meets the approval of Bingo fans and others.
With every good wish to Fathers and Grandfathers (and whilst awaiting your contacts), mandi!

Ross Cannataro, Manager

SOTTO COMITATO CULTURALE

Si sono svolti due incontri del cors di culture popolâar, durante i quali sono stati visionati tre interessantissimi documentari di altra produzione tecnica otternuti in Friuli. Nel primo caso, presentato dalla d.ssa Silva Accaino, si è trattato di "Nûfecnt" una retrospettiva sugli eventi che hanno fatto storia nella nostra Regione nello scorso secolo, a partire da quelli sintetizzanti vari episodi di due guerre, di altrettanti terremoti e altri disastri naturali che si sono abbattuti a cavallo delle due sponde del Tagliamento, per arrivare alle tappe del recente passato sulla scolta di momenti più ameni come il passaggio in Friuli di vari Giri d'Italia, le gesta di sportivi come Zico, Raggio di luna, Dicenta e altri attraverso immagini, per noi, del tutto inedite. Nel secondo appuntamento i lavori presentati sono stati: "Da Arba in America" un ben documentato tracciato sul felice trapianto nel Nuovo Mondo dell'arte del mosaico da parte degli artigiani di Arba. Questo documentario è stato presentato da Reina Alessio che lo aveva ricevuto in omaggio dalla celebre scuola di Spilimbergo dove recentemente ha preso parte ad un corso di apprezzamento sull'arte musiva. Nella stessa occasione, presentato da Egilberto Martin, è stato visto "L'edera e il maggiociondolo", una "camminata" risalente nel tempo a fatti realmente accaduti durante una delle guerre di Indipendenza, ripresa sugli anfrattosi e pittoreschi rilievi alpini dove attualmente ebbero luogo, tra la Val d'Asio e il Cadore.
Fin d'ora raccomandiamo fortemente il prossimo incontro del cors che avrà luogo domenica 4

i tre studenti di Visiti con i compagni australiani loro ospiti con il vice presidente Peter Muzzolini e il coordinatore del progetto Egilberto Martin in visita al Fogolar.
The three Friulian students and their Australian hosts with vice president Peter Muzzolini and Project coordinator Egilberto Martin whilst visting our Fogolar.

CULTURAL SUB-COMMITTEE

We are pleased to register two meetings in the "cors di culture popolâr" series when we showed three very interesting documentaries of high production standards recently obtained from Friuli. In the first instance, presented by d.ssa Silva Accaino, "Nûfcent" was shown - a retrospective on the events that made history in our Region during the past century, starting with those related to two world wars, the many earthquakes and other natural calamities experienced on both, Tours of Italy, the exploits of sports people such as Zico, Raggio di luna, Dicenta and others, with material not seen here before.
At the second meet, two works were presented; "Da Arba in America" which illustrated the happy transplant to the New World of the art of mosaic on the part of Arba artisans. This CD was presented by Reina Alessio who received it as a gift from the famous Spilimbergo school when she attended a course of appreciation of the musive art. On the same day, introduced by Egilberto Martin, was also shown "L'edera e il maggiociondolo" - a "walk" taking the viewer back in time to events connected with the wars of Independence filmed on the picturesque crags between Val d'Asio to Cadore where they actually took place.
As of now we recommend the next appointment with "cors" that will take place on Sunday 4 October at 2.30 pm. On this occasion one of

Ottobre alle ore 14:30. In tale occasione sarà portato sullo schermo gigante del club uno degli episodi della triologia "Patrie dal Friûl" il premiatissimo e moumentale documentario di Franco Fabbro e Lorenza Vorano. Vale la pena di dire: nessuno manchi!

the three episodes of the much acclaimed and monumental "Patrie dal Friûl" produced by Franco Fabbro e Lorenza Vorano will be shown on the giant screen at the club. It goes without saying: do not miss the occasion.

GRUPPO ANZIANI

PENSIONERS GROUP

È un annuncio che non volevamo mai dare. Per motivi di salute la nostra Edda Azzola, dopo anni di dedicato e positivo coinvolgimento, ha deciso di limitare la sua attività al servizio degli anziani. Però non è, quello di Edda, da ritenersi un commiato defintivo, in quanto, forze e volontà permettendo, si ripromette di non mancare mai ai nostri appuntamenti. Mentre estendiamo a Edda un doveroso e sentito grazie, porgiamo il benvenuto a Grace Dal Santo che darà una mano all'altra Edda (Trevisan) rimasta sulla breccia.
Continuano a buon ritmo le attività programmatiche. Il giorno 2 settembre sarà solennizata con lo "speciale" per la Giornata del Padre, mentre il 30 si svolgerà il pranzo regolare del mese. Per il resto dell'anno si ricorda che gli appuntamenti mensili avranno luogo il 21 ottobre, 18 novembre e 16 dicembre; in quest'ultima occasione sarà servito il terzo dei nostri "speciali"dell'annata,.quello del Natale quando saranno auspicatamente attesi anche i gruppi della parrocchie limitrofe.
Anche il nostro Gruppo si associa alla mestizia del momento di Adelia Pase per la perdita dell'amato marito Johnny

It's an announcement we never wished to give. Due to poor health our Edda Azzola, after so many years of dedicated and positive involvement with the group, has decided to limit her activities at the service of pensioners. Edda's decision is not to be taken a definitive parting as she will, strength and will permitting, still attend our appointments. As we extend Edda our most dutiful gratitude, we bid welcome to Grace Dal Santo who will assist the other Edda (Trevisan) who still holds on.
The calendar of activities continues at good pace. On September 2 there will be the celebration of Fathers' Day with the usual "special" monthly luncheon due to be held on September 30. For the rest of the year the dates to remember are: October 21, November 18 and December 16; the latter combining the third of our three "specials" of the season, the one for Christmas, which we trust may be shared with the groups of nearby parishes.
Our Group too joins with Adelia Pase in her sadness at the time of the loss of her beloved husband Johnny.

CORO FURLAN

FURLAN CHOIR

L'ultimo pubblico impegno del coro è avvenuto verso la fine di luglio con un magistrale accompagnamento della Messa celebrativa della festa di San Donato, l'appuntamento di fede che puntualmente si rinnova da 33 anni e raduna i devoti del Santo provenienti da tutto lo Stato, presso la parrocchia di San Luca di Lalor, dove si

The last public engagement of the choir took place in late July when it sang the choral Mass on the occasion of the celebration of St Donato. This annual appointment has, for 33 years, continued to gather together countless numbers of devotees of the Saint alighting from all over the State, in the parish church of St Luke at Lalor where

svolgono le celebrazioni. Le Canterine del Fogolâr si sono invece esibite presso la Fred Cambrisge House di Northcote - fra i cui pazienti vi sono anche diversi nostri cari - con un repertorio di canti popolari reso in più lingue e visibilmente goduto dai ricoverati.
Il prossimo futuro del coro si prospetta più fitto di attività di quanto siano stati gli scorsi tre mesi, con prenotazioni che si protraggono fino a giugno del prossimo anno. Fra tutti questi impegni, almeno due sono di sicuro interesse per i soci. Uno, la partecipazione, su invito, all'annuale Festival Folkloristico Svissero-italiano del prossimo 11 ottobre, a Daylesford, quando condividenà il cartello con le Canterine. La seguente settimana (il 18 ottobre) ambedue i cori, con i bambini del balletto saranno in scena in club per un nuovo dei mega spettacoli prodotti da Renato e Rosemary Vecchies, che quest'anno porta il titolo di "Un cós di culture". In questa occasione sono altersì previsti gli attesissimi ritorni di due acclamati artisti friulani locali di nostra conoscenza: Willi Musig e Sandro Donati e il suo complesso jazzistico.

the functions are held. The Canterine del Fogolâr, on their part have given a recital at the Fred Cambridge House of Northcote - where several persons dear to members are recovering - with a repertoire of popular songs, rendered in several languages, to the visible enjoyment of the inpatients
The forthcoming engagements of the choir will be much busier than the last quarter with bookings stretching to June 2010.
Among the many events, there are two deserving the members' fullest attention. One is the command participation to the annual Swiss-Italian Folk Festival at Daylesford on October 11, sharing the bill with Canterine.
The other, a week later on October 18, both choirs and the children of balletto will be on the club's stage for a new mega cultural production of Renato and Rosemary Vecchies, titled "Un cós di culture Furlane".
This occasion will also provide the much awaited return of our own acclaimed Fiulian artists Willi Musig and Sandro Donati Jazz band.

BOCCE

A partire da questa edizione pubblichiamo a puntate (ma solo in italiano) uno scritto del giornalista Faustino Anzil apparso su "Stelutis Alpinis" sotto il titolo: "Cussignacco, il tempio delle bocce". Buona lettura.
Il gioco delle bocce ha le radici antiche che si perdono nella notte dei tempi: era già conosciuto dagli egizi e dai greci che si trastullavano con pietre arrotondate, ricercate tra i ciotoli agli argini dei fiumi. Dopo la scoperta che un corpo tondeggiante può rotolare, si pensa che l'uomo si sia cimentato, in solitudine, in un gioco di precisione per il solo piacere di avvicinarsi ad un bersaglio pre-definito, o per personale divertimento nel soppesare la massa

BOCCE

Starting from this edition we serialize (but only in Italian) an article by Faustino Anzil published in "Stelutis Alpins" titled "Cussignacco, il tempio delle bocce". Happy reading.
Let us render a deferential tribute to the memory of Giovanni Pase, one of our greatest players who passed away recently at the age of 84. Johnny brought much luster to the sport of bocce, as well as to our club, as witnessed by his amazing achievements as individual and team player. Among the many titles to his name at club and State levels, the one that stands topmost is the Australian federal champion conquered undefeated in 1973. To his widow, Adelia, and family we extend deep condolences.
The mixed doubles (paired by draw)

scambiandola tra le mani. La superficie sferica ha sempre rappresentato una seduzione profonda, vuoi per per la forma che compendia un'entità completa, vuoi per la perfezione geometrica che nelle bocce si apprezza con lo sguardo prima ancora della percezione con il tatto.
Negli anni il gioco ebbe una vita travagliata poichè le autorità lo consideravano un'attività oziosa e sovvertitrice della quiete pubblica, e non avevano tutti i torti, visto che si praticava sulle strade e sulle pubbliche piazze, accompagnato da scommesse e solenni bevute con conseguenze facilmente immaginabili.(cont.)
Rendiamo un deferente ricordo alla memoria di Giovanni Pasae, uno dei nostri grandi bocciatori scomparso recentemente all'ertà di 84 anni. Johnny con la sua valentia e dedizione, tanto lustro ha portato sia allo sport sia alla nostra sezione come attestato dal suo strabiliante record giocatore individuale e di squadra. Fra i numerosi titoli a suo nome che egli ha detenuto di campione sociale e statale, primeggia quello di invitto campione federale australiano ottenuto nel l973. Alla vedova, signora Adelia, e ai famigliari estendiamo il nostro corot.

sponsored by the Di Palma Restaurants has spread its popularity as far away as Myrtleford when this country town rolled up with no less than 16 of its best players. Top honors, however, went to the pair formed by "metropolitans" Maria Carapellotti (Veneto) and Saverio Valentino (Lazio/Marche) with Maria Gasparotti and Peter Magenti, both of Myrtleford, gallant runners up. Again a great deal of interest surrounded the running of the prestigious 2009 "V. Turco Memorial Trophy" annually sponsored by the Divella Co. and the Pase and Guardiani Families which attracted 70 competitors. We "dip our lids" to our own ladies for having made, against all forecast, almost a clean sweep in their division. Not so well the men who failed to make any of the top spots. The results: Ladies: 1, Clara Mammarella and Maria Corelli (Furlan club); 2, Gina Giacomelli and Josie Costanzo (Furlan club); 3, Eleonora Porta and Marcella Giacomin (Veneto); 4, Fernanda Di Palma and Angela Allegretto (Furlan club). Mens: 1, Antonio and Jimmy Coviello (Lazio/Marche); 2, Armando Cecchin and Mario Valentino (Lazio/Marche); 3, Raffaele Marcon and Mario Danesi (Freccia Azzurra); 4, Pasquale Gibellini and Gino Puggia (Veneto).

SEZIONE ALPINI

ALPINI SECTION

Ristorati dopo un periodo di meritato riposo, gli Alpini sono nuovamente all'erta. Come esce questa edizione de "il Furlan" fervono i preparativi per la cena danzante annuale che si svolgerà in sede il prossimo 19 settembre. Si prega notare che le prenotazioni sono ricevute dal direttivo e dall'ufficio del club. Come accade ogni anno, la Sezione ha esteso l'invito sia ai rappresentanti dei vertici nazionali che alle autorità locali. Dispiace ritenere improbabile la presenza di alcuno proveniente dall'Italia. Sono pure già a buon punto le preparazioni di due altri importanti

Restored after a well deserved rest period, the Alpini are again on the move. As this edition of "il Furlan" is published, much is being done for the organization of the annual dinner dance due to be held in the club house on September 19. Please book with members of the committee or the club's office. As happens every year, invitations have been extended to the National and local authorities. We regret that it is unlikely we will be hosting anyone coming from Italy. Also well under way is the organization of two other annual events: the visit to

eventi annuali: la visita al Cimitero militare di Murchson e la celebrazione in sede di una Messa di suffragio per i Caduti nella ricorrenza del 4 Novembre. Dato che gli ultimi dettagli non sono stati ancora finalizzati, si rimanda ai comunicati stampa. Il 6 dicembre, prima domenica del mese, l'invito è esteso a tutti per il bbq di Natale che sarà svolto nelle aree verdi del Museo Alpino presso la Università La Trobe. In addizione a tutto questo, la Sezione sta programmando altre attività a sostegno del fondo di restauro del Monumento all'Alpino che si spera siano generosamente sostenute in buon numero non solo di alpini e di soci, ma anche del resto delle locali Associazioni d'Arma. Con mestizia registriamo la recente scomparsa di "Pino" Bonola, alpino doc e grande sostenitore della nostra Sezione che ha inoltre servito come presidente. Condoglianze ai familiari.

the Military Cemetery at Murchison, and the celebration of a Requiem Mass for the Fallen at the club house in the recurrence of November 4. As the details for these activities are yet to be finalized, please follow the press announcements.
On December 6, first Sunday of the month, the invitation is extended to everyone to attend the Christmas BBQ held in the green areas surrounding the Alpine Monument at La Trobe University. In addition to this event, the Section is planning other activities in aid of the fund for the refurbishment of the Alpino Monument. It is hoped that Alpini, members and comrades of local Army Associations will patronize them in good number. With sadness we register the recent death of "Pino" Bonola, a true alpino and great supporter of our Section, which he also served as president. We extend our sympathies to the family.

THORNBURY UDINESE

I frequentatori della sede avranno certamente notato che i lavori di ristrutturazione del campo procedono, ma non al passo sperato a causa di motivi al di fuori del nostro controllo. Le difficoltà, comuque, dovrebbero essere presto superate per il prossimo ritorno delle partite (e degli spettatori) nel complesso all'interno della sede.
La squadra titolare è incorsa in una inopinata serie di risultati sfavorevoli che ha praticamente compromesso l'agognata possibilità di promozione. Non occorre dire, ma a questa situazione ha certamente contribuito la rinuncia dell'allenatore (Steve Liberatos) avvenuta in seguito a problemi di famiglia. Intanto, e fino a fine stagione, la squadra sarà guidata da un sostituto nella persona di Roberto Tramontana.
Vanno come il vento le riserve ora occupanti una delle prime posizioni di graduatoria. E non solo, perchè in esse milita anche il corrente capo-cannoniere sociale Peter Wilson che,

THORNBURY UNITED

Visitors to the club house would have certainly noticed that the restructure works of the playing pitch are progressing. But not at the speed we had hoped, due to reasons outside our control. The difficulties, however, may soon be over for an early return of the games (and of the spectators) to the facilities on the inside the club's ground.
The Senior side has met with an unfortunate series of adverse results which has practically compromised the possibility of a much strived promotion. The withdrawal of the coach (Steve Liberatos) due to family problems has not helped the situation. A substitute has been appointed to the end of the season in the person of Roberto Tramontana.
The Reserves are going extremely well – not only as occupants of one of the top positions on the ladder, but also for the exploits of the club's current top scorer, Peter Wilson, who with 22 goals so far to his credit, seems destined to establish a new seasonal record

con 22 reti finora a credito, sembra destinato a stabilire un nuovo record stagionale di marcature di tutti i tempi, attestato a 29 reti. S iamo inoltre felici di riportare che anche le due squadre junior si stanno disimpegnando nelle rispettive competizioni con ammirevole determinazione.

curretly set at 29 goals. We are also happy to report that both junior sides are applying themselves in their respective competitions with keen determination.

DI QUESTO E DI QUELLO — *OF THIS AND THAT*

Gruppo di eleganti partecipanti al Gran Gala sociale di quest'anno..
A group of elegant guests at this year's social Gran Gala.

Il governo brasiliano ha deliberato di dedicare un giorno dell'anno (il 21 Febbraio) agli emigrati italiani del paese. È un riconoscimento che interessa quei 30 milioni di brasiliani che vantano origini italiane. Non è stato facile il varo della legge che lo sancisce in quanto ci son occorsi ben sette anni perchè diventasse definitiva.

The Brazilian Government has decided to institute a day in the year (February 21) to celebrate the Italian migrants to there country. It is a recognition which will interest some 30million Brazilians claiming Italian origins. It was not an easy passage for this law be established as it has taken seven years to come into effect.

La attentiva Legambiente della Carnia ha appena premiato come esempio di ricettività turistica la "Casa delle Streghe" un B&B di Collinetta, vicino Forni Avoltri, in alta Val Degano. La medesima organizzazione ambientalista ha dato pollice verso alla realizzazione di un piano che prevede la realizzazione di un "villaggio turistico" a Siceit, vicino Paularo, nella Val d'Incarojo.

The attentive organization Legambiente of Carnia has recently awarded top marks as an example of tourist reception to "Casa delle Streghe" a B&B of Collinetta, near Forni Avoltri, in the high Val Degano. The same environmental watchdog has thumbed down plans for the establishment of a tourist's village at Siceit, near Paularo, in the Incarojo Valley.

Anche le Dolomiti friulane sono state comprese nella recente decisione dell'UNESCO di essere riconosciute quale patrimonio universale dell'umanità e, come tali, coperte dalle provsioni intese alla loro futura preservazione I gruppi friulani di formazione dolomitica si estendono lungo tutto il crinale alpino delle Provincie di Pordenone e Udine: dal Fleons, al confine

Even the Friulian Dolomites are now included in the recent UNESCO decision recognizing them as world heritage and, as such, covered by the provision for their future preservation. The Friulian groups of dolomitic formation extend all along the Alpine ridge of the Pordenone and Udine Provinces: from Mt Fleons on the border with Cadore, to the Mt Canin Range on the State border with

con il Cadore, alla catena del Canin, sul confine di Stato con la Slovenia. Alcuni dei più noti di questi gruppi sono il Coglians (cima più alta della Regione), il Duranno, il Cinque Dita, il Lagna, la Creta Timau, il Poludnige ed il Montasio.

Slovenia. Other well known spots are Mt Coglians (highest peak of the Region) and Mts Duranno, Cinque Dita, Lagna, Creta Timau, Poludnig and Montasio

Un pensionato di 68 anni, residente a Cavasso Nuovo (PN), esasperato dalle lentezze e dai frequeneti inghippi del computer, in uno scatto d'ira ha fracassato l'apparecchio a colpi di una pistola che teneva nel cassetto. I carabinieri, chiamati in causa da chissà chi, sono intervenuti per il sequestro dell'arma incriminata.

A 68 year old pensioner from Cavasso Nuovo (PN), in a fit of rage for the slowness and frequent tilts of his computer, destroyed it with shots fired with a pistol kept in a drawer. The carabinieri, contacted by unknown persons, took possession of the incriminating firearm.

Il migliore salame casalingo dell'anno prodotto in Friuli è quello di Vince Andreatta di Bicinicco. Lo ha stabilto il concorso "Salams nostrans" concluso pochi mesi addietro presso il Ristorante del Doge di Villa Manin a Passariano. Al concorso avevano partecipato 47 gareggianti. Al secondo posto sè classificato Onelio Costantini di Bertiolo. All'Andreatta è stato assegnato anche il titolo di "migliore norcino" del Basso Friuli.

The best Friulian home produced salami is the one prepared by Vince Andreatta of Bicinicco. So much has been established by the competition "Salams nostrans" recently conducted at Ristorante del Doge at Villa Manin, in Passariano. There were 47 competitors vying for the title. Second classified was Onelio Costantini of Bertiolo. Andreatta was also named "best pig butcher" of the Lower Friuli area.

Avviene sovente che nel Fogolârs siano intrattenute personalità friulane di riguardo della nostra comunità. Lo scorso giugno è stata la volta del cav. Giuliano Cordenos di Mareeba che è stato segretario per 12 anni, dalla fondazione del Fogolâr di Dimbulah. Giuliano, che si trovava a Melbourne per l'incontro di calcio Australia-Giappone in compagnia della signora Gina, ci ha confidato il suo grande compiacimento nel rinnovare il contatto, avvenuto nel ristorante sociale, con la nostra Anna Fratta conosciuta durante il Convegno dei Fogolârs di Dimbulah del 1995. L'elenco continua con i nomi degli ospiti d'onore presenti in occasione del ballo annuale, precisamente i parlamentariMartin Furguson e Nick Kotzis, il vice direttore didattico del consolato dr Carlo Massera e signora, il direttore dell'IAI dr Piero Genovesi e signora, il sindaco di Darebin Dianne Asnar, la direttrice di Clubs Victoria, Margaret Kearne, il presidente ANA Aldo Zanatta e signora, la presidente

It often happens that our Fogolâr entertains important personalities of the Friulian community. Last June it was the turn of cav. Giuliano Cordenos, from Mareeba, who for 12 years from foundation was secretary of the Dimbulah Fogolâr. Giuliano, who was in Melbourne together with his wife Gina for the Australia-Japan soccer match, has confided to us his great pleasure when he renewed contact, in the restaurant, with our Anna Fratta whom he first met in 1995 at the Fogolârs' congress held in Dimbulah. The list continues with the official guests at the Annual ball, parliamentarians Martin Ferguson and Nick Kotzis, The Italian consulate's deputy inspector dr Carlo Massera and his wife, IAI director dr Piero Genovesi and wife, the Mayor of Darebin Dianne Asnar, Clubs Victoria director Margaret Kearney, ANA president Aldo Zanatta and wife, Puglia

del Puglia Club Rosa Petruzzelli, il vice presidente del Veneto Club Paul Sgarbossa, ed il Comm. Bruno Grollo e signora. Sono stati intrattenuti anche i membri delle fam iglie Croatto, Pase e Luisetto ospiti degli studenti friulani di Visiti.

Club president Rosa Petruzzelli, Veneto Club vice president Paul Sgarbossa and Comm. Bruno Grollo and wife. Also entertained were the families Croatto, Pase and Luisetto the hosts of the Friulian students of Visiti.

Tranqulliziamo subito chi ha avvertito l'assenza in sede da alcune settimane di Gino Lodolo, Diego Domini e Carlo Molino. Nulla di grave: i tre si erano dati appuntamento nel paese natale di Mels per celebrare 60 anni di emigrazione in Australia, avvenuta nel 1949, al termine di un peripatetico viaggio in aereo durato 10 giorni. Ad essi l'augurio di ritornare a Mels anche per la riccorrenza dell'80mo anniversario. Val la pena acnhe cercare Michelle: lei è al momento occupata in giro turistico attorno mondo che, tr l'altro, comprende anhhe una tappa in Friuli.

We wish to assure those who missed Gino Lodolo, Diego Domini and Carlo Molino at the club for few weeks in recent times, have no need to worry. The three went back to their place of birth, Mels, to celebrate 60 years of migration to Australia, way back in 1949, at the end of a roving plane journey lasting 10 days. May they be given to return to Mels for the celebration of the 80th anniversary. It is pointless also looking for Michelle; she is presently on a trip around the world that will also take her to Friuli.

Verso la fine di giugno è venuto rapidamente a mancare Giovanni Basso stimato socio di vecchia data e mentore di chi scrive ai tempi in cui il "concret al vignive messedât a man". Sincere condoglianze alla vedova e alla famiglia.
Appena un mese più tardi, dopo lunga malattia, è venuto a mancare Giovanni (Johnny) Pase, altro socio di antica data. Nato a Pasiano di Pordenone, è stato un provetto giocatore di bocce come attestano i diversi titoli di campione sociale e statele conquistati durante una lunga e molto distinta carriera agonistica. Alla vedova Adelia e alle estese famiglie Pase, Pozzo, Guardiani e Martin estendiamo i sensi di profondo cordoglio.
Ci hanno lasciato per il sonno eterno anche i soci Secondo Pinzana, Bruno Ridolfi e Giuseeppe Bonola. Ai famigliari che hanno amato estendiamo le nostre condoglianze. A Gorizia, all'età di 86 anni, è deceduto Luciano Spangher che ricordiamo per aver portato in Australia, trenta e passa anni addietro, i Danzerini di Lucinico al quale gruppo il nostro Fogolâr si è ispirato per dar vita al proprio balletto folkloristico.

Towards the end of June suddenly Giovanni Basso left us. An esteemed member of old, he was mentor of this writer at the time when concrete was still "mixed by hand". Sincere condolences are extended to the widow and members of the family. A month later, after a long illness, we lost another member of old, Giovanni (John) Pase. Born in Pasiano di Pordenone, he was an excellent bocce player as confirmed by the several titles to his name as social and State champion won during his long and very distinguished playing career. To the widow Adelia and the Pase, Pozzo, Guardiani and Martin extended families we convey deeply felt sympathy. Also to have left us for eternal rest members are Secondo Pinzana, Bruno Ridolfi and Giuseppe Bonola. To the surviving members of the families whom they loved, we extend our condolences.
In Gorizia, at the age of 86, Luciano Spangher died. He is remembered for having brought to Australia, over thirty years ago, the Danzerini di Lucinico, the dance group which was to inspire our Fogolâr to form its own folkloristic ballet.

PAGJNE FURLANE

Paîs dal Friûl: Arba

Arba/Arbe parten al Mandament di Maniago, in province di Pordenon e a fâs cumun, insieme cun Quel (Colle) di uns 1400 animis. Stant a la storie, Arbe une volte êre sot dal ciscjel di Medun, tirât sù par ordin dal Vescul di Concuardie. Dilunc dai ains il paîs di Arbe l'è stât teatri di cetantis lotis. Tal 1385, quant che dut il Friûl si è cjatât sot sôre par vie de elezion dal Patriarcje Filip di Aleçon, Arbe vignive brusade insiemit cun Medun.

La parochie a è dedicade a San Michêl Arcagnul e seben la glesie sei esistide fin dal 13sm Secul, il prin plevan di Arbe, un cert Leonardo Grassi, l'è regjstrât nome tal 1516. L'an dispues, a risultât de rinunce dal plevan Grassi, Pape Leon X al decretave che la parochie vignís unide al Monasteri di Sante Marie Majôr di Trevîs che si obleave a mandà ogni an doi fraris pe' cure spirituâl dai arbans. Chist "privilegjo" la vignive a finì tal 1770, quant che i plevans tornavin a sei nomenâz dal Vescul di Concuardie.

Vie pai ains âtris faz di impuartance che an segnât la vite dal paîs, son stâz: la introduzion, pe volontât de int, de pratiche di veneraazion di San Urban volude tal 1498; la carestíe dal 1630 e la vitorie dai venezians cuintri i Turcs tal 1649. La glesie parochiâl puarte la date dal 1857 ma vignì amplaide, come che si viôt uè, qualchi an plui tart.

Il cumun si cjate te glove di dôs aghis la Medune e la Cólvare e, partant, su terens une vore magris che mai an rindût alc di plui de scjarse necessitât de int. I arbans, par un miei vivi, son lâs simpri a cirì furtune pal mont, in Europe, tes Americhis e culì in Australie. Se lis condizions economichis di Arbe, tai ultins timps, son stadis discretis rispiet al lentiatôr, il merit al è stât des tantis rimessis dai siei emigranz. Il ricuart dal paîs pal arban pal mont al è chel dal grant crupisignâr (bagolaro) ch'al cres in place cui sa di quant e une volte, te so ombrene, il puest de "vicinie" (consei di paîs) dai lôr vons.

Il mês di Setembar

Strani il mês di Setembar che, seben che il so non ûl dì setim (dal latin septimus) - come ch'al jere prime de riforme dal calendari di Juliu Cesar tal 153 a.C. - in veretât al risulte jessi il mês numar nûf che, quant che cussì lu an fat deventà, al è stât reson di no pocje confusion tal mont di che volte.

Il stes mês, in Inghiltere, intal 1752 al è stat mutîf di atre cunfusion pe int quant che il dì 2 al vignì fat seguità dal 14 e, fasint scomparì da lunari 12 dîs, al dave mût ai inglês di metisi a la pâr cul lunari dal rest dal mont.

La storie ricuarde Setembar ancje par jessi stât il mês di tant ferment pulitic in diviersis nazions che cumò lu ricuardin tes celebrazions dai lôr "national day"; fra tanc' ricuardin chei di Brasîl, Mesico, St Kitts & Nevis, Sud Afriche, Cile e v.d.

In Friûl al è il mês di tantis sagris de Madone. Il 20, in Italie, al ricuarde la "breccia di Porta Pia" la jentrade a Rome dal esercit talian ch'e meteve fin dal Stât papâl.

In Australie in Setembar si festegjn la zornade dal pari (Fathers Day) e lis "grand finals" dai zûcs di AFL, VFL e Rugby. Mês une vorone impuartant ancje pal nestri Fogâlar par jessi stât fondât "in tune calme sere di Setembar dal 1957" tal daûr de buteghe dal sartôr Lino De Luca - requie - in Gertrude Street, a Fitzroy.

Sgnapis

Pieri Grassi dal Fogolâr di Milan al scrîf che in tun marcjât di paîs, i capità sot dai voi un ch'al vendeve "grappa di genziana" (anziane in Furl. gentian in Ingl.) robe che no i sameà dal dut strane posto che lui al usave meti un tocut di radîs di chiste plante te sgnape normâl par "taià" il savôr. Dal gjestôr dal bancut al vignive a savè che in famee, jere tradizion, vecje almancul di 150 ains, no nome di fà sgnape di anziane ma ancje cun tune âtre radîs, che de imperatorie, une plante de famee dal fenoli che cres in montagne. Chistis radîs vegnivin metudis a sabulì come lis trapis e distiladis tal lambic. Pieri nol à vude nissune sorte quant ch'al domandà il mût che vignvin conservadis lis radîs cence che lassin fraidis. Il segret di cjase l'è propit chel. Però al è vignût a savè che chiste sgnape a è conseade cuintri "l'abatiment inteletuâl" e come buine compagnie par une buine leture.

Furlans pal mont

La detule che i furlans si cjatin pardut il mont no la conte dute. Un, stabilît in Cile, al è Ferdinando Patat di Artigne che al lavore in tun oservatori astronomic su lis Andis, dulà che si cjate il plui grant telescop dal mont (Very Large Telescope o VLT). "Nando" al è nassût tal 1966 a Udin e, tal 1992, si êre lauerât in Astronomie a Padue. Tal 1994 al jentrve tal ESO (Oservatori eureopean austrâl) prime in Gjermanie e daspò in Cile dulà che al à fat ancje un post-dotorât te Universitât La Silla. Dal 2001 al è in servizi cul grant telescop e cumò considerât, pai risultâz des sôs riciercjs, un dai "top" astronomos al mont dai nestris timps.

Par ridi

Butin in ridi une serie oservazion di Leopold Fetchner ch'al à dit:La vite e jè meraveose: cence, tu saressis muart.

Il Furlan - Quarterly - Year XIX - N. 3 - September 2009
Publisher Fogolâr Furlan Melbourne, 1 Matisi Street, Thornbury, Vic. 3071
Phone (03) 9484 0477, Fax (03) 9484 1547, e-mail: info@furlanclub.com.au
Editor: Egilberto Martin, Asst. Federico Romanin